

Díaz Más, Paloma & María Sánchez Pérez (editoras).
2010. *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*.
Madrid: CSIC.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

IV. EL NUEVO PAPEL DE LAS MUJERES

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

La lengua como recurso social: el caso de las mujeres sefardíes de los Balcanes

Jelena FILIPOVIĆ & Ivana VUČINA SIMOVIĆ
(Universidad de Belgrado &
Universidad de Kragujevac, Serbia)

RESUMEN

El presente trabajo trata del papel que la mujer sefardí desempeñó en el proceso de mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol que tuvo lugar en los Balcanes desde mediados del siglo XIX hasta la Segunda Guerra Mundial. Nuestro propósito ha sido ofrecer una (re)interpretación más sólida del papel social de la mujer sefardí en el proceso mencionado ya que éste, hasta ahora, no ha recibido suficiente atención en los estudios sociolingüísticos tradicionales. Partimos de varios postulados de la sociolingüística crítica, que nos proporcionan establecer relaciones entre la variación discursiva y el poder social, y nos aprovechamos, al mismo tiempo, de unas proposiciones de la antropología cognitiva y de la antropología de la mujer que se refieren a los motivos cognitivos y a la organización social basada en ellos.

Palabras clave: Mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol, sociolingüística crítica, antropología cognitiva, antropología de la mujer, modelo cultural, conocimiento perspectivista, comunidades de práctica.

ABSTRACT

This paper accounts for the role of Sephardic woman in the process of maintenance/shift of Judeo-Spanish that took place in the Balkans between the second half of 19th century and the Second World War. In order to offer a more comprehensive (re)interpretation of the social role of Sephardic woman in this linguistic process, we take as a starting point a critical sociolinguistic perspective, which allows us establish correlations between discourse variation and social power. At the same time, we apply notions of cognitive anthropology and anthropology of women to account for speakers' linguistic choices based on cognitive motives and social organization of their speech community and their communities of practice.

Keywords: Maintenance/shift of judeo-spanish, critical sociolinguistics, cognitive anthropology, anthropology of women, cultural models, perspectivistic knowledge, communities of practices.

En el presente trabajo se investiga el papel de la mujer sefardí en el proceso de mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol desde mediados del siglo XIX hasta la Segunda Guerra Mundial. Este trabajo surge de la necesidad de buscar interpretaciones en relación con varios fenómenos que afectan al papel de la mujer en el proceso de mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol. Algunas de las observaciones que hemos realizado sobre dicho tema anteriormente (Vučina Simović & Filipović, 2009; Vučina Simović, 2009) muestran la falta de explicaciones consistentes dentro del marco teórico de la sociolingüística tradicional. Para subsanarlo hemos recurrido a una interpretación interdisciplinar de dicho fenómeno tomando en cuenta los diferentes aspectos de la compleja interacción entre la lengua, los modelos culturales y el contexto socio-cultural y económico general, vigentes desde mediados del siglo XIX hasta la Segunda Guerra Mundial en las comunidades sefardíes de los Balcanes.

Nuestro corpus se basa en una selección de textos sobre las mujeres sefarditas del territorio de la antigua Yugoslavia, escritos en judeoespañol, serbio y español que fueron publicados a finales del siglo XIX y comienzos del XX. En la mayoría de los casos se trata de artículos de la prensa sefardí de Belgrado y Sarajevo, pero también disponemos de textos más extensos, como por ejemplo un largo ensayo sobre la mujer sefardí de Bosnia de Laura Papo («Bohoreta») o la memoria que en 1924 publicó la *Asociación de las Mujeres Judías* de Belgrado con ocasión de su 50 aniversario.

Los investigadores del judeoespañol no se han ocupado sistemáticamente del mantenimiento/desplazamiento de esta lengua y se han interesado aún menos por el papel de las mujeres sefardíes en este proceso, no sólo en lo que respecta al territorio de la antigua Yugoslavia, sino en todo el ámbito geográfico. Desde hace poco tiempo, disponemos de más estudios sobre la mujer sefardí en Oriente cuyos autores poseen un enfoque más contemporáneo e interdisciplinar (por ejemplo, Romeu, 2000; Quintana, 2009, etc.). Estos últimos, sin embargo, no analizan el comportamiento lingüístico de las sefarditas. Por todo lo dicho, nuestro análisis del papel sociolingüístico de las mujeres sefardíes en el mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol pretende contribuir tanto al estudio de este proceso en general, como al mejor entendimiento de las características de la sociedad sefardita que existía en Oriente entre los siglos XVI y XX.

1. LA LENGUA Y EL GÉNERO: UNA PERSPECTIVA INTERDISCIPLINAR

Nuestro análisis sobreentiende una transdisciplinaridad e interdisciplinariedad que incluye, en primer lugar, varios conceptos antropológicos (que provienen de la antropología social, antropología cognitiva y antropología de la mujer). Igualmente, este análisis se engloba dentro del marco teórico de la sociolingüística crítica que tiende a ofrecer una interpretación crítica del contexto sociopolítico y cultural establecido y transmitido transgeneracionalmente o cambiado por medio del uso del lenguaje. En este tipo de análisis es indispensable identificar diferentes relaciones basadas en el concepto del poder social (explícito, implícito, de igualdad, desigualdad, hegemonía, etc.) y establecer una correlación entre ellas y el discurso en su totalidad, para comprender los

fenómenos y los procesos sociolingüísticos llevados a cabo por una comunidad dada de hablantes. (Filipović 2009: 34)

En este trabajo se investiga un tipo de situaciones de contacto lingüístico y de una coexistencia más o menos duradera de dos o más grupos étnicos con sus propias lenguas en un mismo territorio político, como fue el caso de las comunidades sefardíes en los Balcanes, que resultaron en una asimilación lingüística a favor de la(s) lengua(s) mayoritaria(s) (para un análisis más detallado, véase a Vučina Simović & Filipović, 2009). Este fenómeno se ha analizado repetidamente desde el punto de vista sociolingüístico dentro de varios marcos metodológicos, tanto cuantitativos/ variacionistas, como cualitativos (macro-sociolingüísticos). Todas las interpretaciones sociolingüísticas «tradicionales» indican que es importante analizar las opciones lingüísticas favorecidas por mujeres en varias comunidades de habla tomando en cuenta una gran multitud de factores relacionados con los papeles sociales que desempeñan tanto las mujeres como los hombres y con las funciones comunicativas específicas expresadas por medio de una definida serie de recursos lingüísticos (estilos, registros, dialectos o lenguas) (Romaine 2003: 111).

Sin embargo, cuando se trata de cambio lingüístico y de desplazamiento de lenguas minoritarias en comunidades bilingües, se ha postulado simplemente, y nos atrevemos a decir, sin mucha explicación y con una obvia falta de interés por parte de los investigadores sociolingüistas, que las mujeres tienden a formar «la vanguardia» que favorece la lengua mayoritaria y que facilita el proceso del desplazamiento (Romaine 2003; Gal 1979). A lo largo de este estudio intentaremos ofrecer una explicación de este fenómeno que tiene en cuenta los diferentes aspectos de esta múltiple y compleja interacción entre la lengua, los modelos culturales de los diferentes grupos dentro de las comunidades de habla y el contexto socio-cultural y económico dentro de la sociedad en general. Al mismo tiempo es importante destacar que el rol de la mujer sefardí en el proceso del desplazamiento lingüístico no se debe entender como único, atípico o diferente del comportamiento femenino en otras comunidades bilingües minoritarias que obedecen a una jerarquía social estricta basada en la dicotomía de los papeles sociales de hombres y mujeres (véase, por ejemplo, Romaine 2003: 98-118).

2. LA (RE)INTERPRETACIÓN DE LA POSICIÓN SOCIAL DE LA MUJER SEFARDÍ Y DE SU ELECCIÓN LINGÜÍSTICA.

2.1. *Las sefarditas como «una doble minoría»*

Las mujeres sefardíes, al igual que las mujeres de otras comunidades minoritarias de tipo patriarcal, se ven doblemente marginadas, debido a que formaban parte de un grupo minoritario y debido a su condición de mujer (véase, por ejemplo, el comentario sobre la posición secundaria de la mujer a lo largo de la Historia de Buxó Rey 1988: 19). Asimismo, las mujeres sefardíes durante siglos no tuvieron acceso al poder social dentro de su propia comunidad y, al mismo tiempo, tampoco tuvieron posibilidades de establecer ningún tipo de relaciones sociales con los miembros de otras comunidades mayoritarias o mi-

noritarias dentro de la sociedad. En otras palabras, se puede decir que las sefarditas constituían una doble minoría que no poseía ningún tipo de poder social y económico tanto dentro de su comunidad étnica, como dentro de la comunidad mayoritaria. En este sentido, las mujeres sefarditas, como todos los individuos pertenecientes a grupos de alguna manera discriminados, marginados los grupos minoritarios, las clases sociales más bajas, etc. , en un momento dado se enfrentan con la decisión de optar o no por unas estrategias lingüísticas que les faciliten una mayor prosperidad social, económica, cultural, etc. (Filipović 2009).¹

El aislamiento de las comunidades sefardíes fue uno de los rasgos que aseguraba la continuación transgeneracional de la religión, lengua y cultura que éstas poseían. Además, el aislamiento social favoreció durante varios siglos el mantenimiento de un orden social específico en el que los hombres desempeñaban todas las funciones de control y poder sociales, mientras que la influencia de las mujeres se limitaba a los dominios de la casa y de la judería.

Muchas son las fuentes que ponen de manifiesto que las mujeres sefardíes se ocupaban predominantemente de las tareas domésticas y de la crianza de los hijos, que no salían del barrio judío ni tenían contactos con los miembros de las comunidades de habla diferentes de la suya (para más detalle, véase De Majo 1924: 51).

Hasta la segunda mitad del siglo XIX, y en unas comunidades sefardíes incluso hasta más tarde, las niñas sefarditas, a diferencia de los niños –que frecuentaban siempre las escuelas judías llamadas *meldares* o *Talmud Torá*– no tenían acceso a ninguna educación formal. Ellas ayudaban a sus madres en las tareas domésticas y se preparaban para casarse (Levi, M. 1924: 17).

Sin embargo, varias fuentes escritas nos indican que las mujeres sefardíes tenían una consciencia muy clara de las limitaciones sociales que les impedían el acceso a cualquier tipo de educación y que «las pokas mużeres ke meresieron a saver mel-dar 'ladino' fueron envidiadas komo oj no se envidia a 'milioneras' [...]» (Papo 2005 [1931]: 162).

Las niñas de las familias ricas crecían de la misma manera que las pobres. Asimismo, es patente que las mujeres tenían una posición casi idéntica en todas las comunidades sefardíes de Oriente (Levi, M. 1924: 16-17; Veselinović 1998: 486-487). Este hecho cambió con la modernización de la vida, ya que los cambios en la educación y la emancipación femeninas llegaban más temprano en algunas comunidades que en otras.

¹ Compárese con el siguiente comentario: «In case of a combination of two or more disfavored status roles, one obvious way out is the abandonment of the role that can be changed most easily. Since status roles such as race and sex are immutable, language shift is a solution preferred by persons who combine such minority roles. Therefore women – if they have achieved a certain degree of emancipation – are often significantly more language conscious (...) than men; they are more inclined to give in to social pressures toward adaptation» (Dressler & Wodak-Leodolter 1977: 7-8).

Muchos escritos de la época atestiguan que la emancipación femenina era un proceso largo. En el estatuto de la *Asociación Kupa Šalom* de Belgrado de 1889 leemos que las mujeres podían ser socias de dicha sociedad, pero no tenían derecho a votar o participar en la junta. (anónimo, «La hevra ‘Kupa Šalom’ de Belgrado», enero 1889: 14-17). Por el artículo «Pasando alhad por la Sulejmanova...» firmado por Bepo, que fue publicado en *Jevrejski život* en Sarajevo, nos enteramos de que todavía en 1924 las mujeres carecían del derecho a votar en las elecciones para la junta de la Comunidad Judía de Sarajevo: «No estamos ansi adelantados, ke i las mužeres tengán boz, aunke Zagreb, ni un poko longie de aki, ja tieni» (Bepo 1924: 3).

En un artículo anónimo publicado en *El amigo del puevlo* 21 (01/07/1895, en Sofía), «La mujer en nuestro tiempo», el autor aprovecha la noticia sobre las polémicas que desarrollaban las mujeres judías inglesas en la prensa de Londres para hacer una comparación entre la mujer balcánica, que todavía vivía en condiciones patriarcales, con la inglesa, mucho más independiente y emancipada:

Las mujeres djudias de Engletiera ke no tienen parese tanto de fregar i espondjar i azer kezadas i burekas como las mujeres de muestras partes, enpesaron de poko tiempo aki a okuparsen i de echos de politika! («La mujer en nuestro tiempo», 01/07/1895, 327; transcrito por Ivana Vučina Simović).²

Al final del artículo, el mismo autor expone su opinión según la cual sólo las mujeres que se ocupan del bienestar de los demás y no intentan conseguir la igualdad completa con el hombre merecen ser respetadas por la sociedad. («La mujer en nuestro tiempo», 01/07/1895: 328-329).

Este contexto social no daba lugar a ningún tipo de cambio social y, por consiguiente, ni siquiera al lingüístico. Lo que podría explicar la observación, muchas veces repetida, de que las sefarditas eran los pilares de la identidad nacional y lingüística de sus familias y de toda la comunidad étnica. La falta de poder social y la falta de acceso a la educación, tanto en su lengua materna como en la lengua mayoritaria, limitaba al mundo femenino en lo referente a la cultura tradicional y, por supuesto, al monolingüismo en judeoespañol. De este modo, las sefarditas, educadas en las tradiciones étnicas, transmitían sus valores y la lengua étnica a sus numerosos hijos, asegurando, queriendo o sin quererlo, el mantenimiento del judeoespañol en la familia y en la judería³ (véase, por ejemplo, De Majo 1924: 52; Romeu 2000: 9).

² Para las transcripciones de textos aljamiados seguimos el sistema de la revista *Akí Yerushalayim*.

³ Se trata del barrio en el que solía vivir casi toda la población sefardita de una ciudad. En tales circunstancias la vida social era muy desarrollada: la gente se frecuentaba en casas, patios, calles. Se organizaban muchas reuniones de amigos, donde la gente «conversaba, cantaba romances viejos, contaba viejas historias y jugaba a los juegos de sociedad» (Levi, M. 1924: 17, traducción del serbio por Ivana Vučina Simović).

2.1.1. La organización de las mujeres sefardíes en *comunidades de práctica*

Como ya hemos destacado, durante la época tradicional y patriarcal, la vecindad (o la judería) era el único dominio público accesible a la mujer sefardí. Se trata de un dominio muy importante para su vida social, sobre todo, en la época oriental.

Sabemos cómo era una típica vecindad sefardí gracias a las impresiones sobre la judería de Skopje que anotó el poeta español Giménez Caballero en 1930, quien la describe pormenorizando todos sus detalles, sin olvidarse de proporcionar el vocabulario judeoespañol correspondiente:

La casa donde vivía Niama daba a un vial estrecho, terrizo, desnivelado. Las vecinas de casas fronteras podían hablarse sin levantar la voz, desde las ventanas. Todo gueto tiene algo de patio de vecindad, de falansterio y de clausura; de cortijo (*de cortixo*). Vida *cortijana*, pues, la del gueto. De patio.

El patio o cortijo es el eje de la vida hebrea. Hasta el punto que en parte de los Balcanes se llama a la judería 'cortijico' (Giménez Caballero 1930: 372-373).

En su ensayo dedicado a la mujer sefardí de Bosnia y su defensa ante las críticas ajenas, Laura Papo («Bohoreta»), distinguida escritora sefardí de Sarajevo, nos ofrece también una descripción de la vecindad, pero desde el punto de vista femenino:

El kortižo, el avli, era el park de las mužeres. – Este devia estar lavado i limpio, especialmente para Šabat. (...) En estos avlis salian las vizinas šabat antes de medio día i šabat despues de medio día a pasar la ora (Papo 2005 [1931]: 88).

Y es de entender ke en akeos tiempos el vizindiar gjuo una rola emportante en la vida de la mužer Sefardi. Esto les era el grande deskanso de la semana entera (Papo 2005 [1931]: 90).

A primera vista, la ubicación de las mujeres sefardíes en la esfera privada, fijada en el hogar y la vecindad, les atribuye una posición subordinada. Sin embargo, esta supuesta falta de importancia y de influencia femenina en las comunidades sefarditas, como en todas las comunidades patriarcales, no coincide con su papel social *vital*. Las mujeres, aunque culturalmente marginadas, desarrollaban sus propios métodos de influencia, encontrando unas vías para ejercer un poder social sin entrar en el terreno del poder público (reservado para los hombres).

En este sentido, ellas forman unas *comunidades de práctica* (ing. *Communities of practices*) muy activas y eficientes. Una de las principales características del concepto de las comunidades de práctica es la presencia de un objetivo común basado en uno o más intereses compartidos, hacia los que trabajan todos los miembros de la dicha comunidad. Las pruebas inequívocas de este hecho las encontramos en los textos que describen, con mucha nostalgia, la vida de la vecindad sefardí de antaño. Así, Laura Papo destaca la importancia de la solidaridad y de las comunidades de práctica de las mujeres sefardíes de Sarajevo:

Avia kortižos ke kuando una mužer estava bien parida todas las vizinas se davan de akordo de no lavar kolada akea semana. – I eas se vistian bueno se pulian, i a la parida no la dešavan ni un momento sola (Papo 2005 [1931]: 88).

La misma autora explica que las vecinas representaban un apoyo moral y psicológico indispensable para cada mujer sefardí:

Dainda un momento moral i provechozo tenia el vizindear entre las mużeres! Las mas viežas davan buenos conseżos i enkaminavan a las mansevas a las rizin kazadas. I era ečo todo kon muča taktika muča diplomacija (Papo 2005 [1931]: 92).

Por consiguiente, las mujeres sefardíes durante el período de aislamiento y de mantenimiento de los valores e ideologías culturales tradicionales reconocen su estatus desfavorable en relación con los hombres, pero funcionando como una comunidad de práctica efectiva consiguen establecer y mantener la fuerza práctica y simbólica de su sexo dentro del repertorio de las funciones comunicativas que tienen a su disposición.

A su vez, hay que destacar que las sefarditas desarrollaban unas estrategias discursivas muy sutiles que les permitían ejercer implícitamente su poder e imponer sus opiniones y actitudes sobre otras mujeres y sobre los hombres, consiguiendo así influir, modificar o cambiar sus decisiones tanto privadas como públicas. Se trata de unas estrategias, como sugieren Buxó Rey (1988) y Harding (2003), que se basan en prácticas discursivas variadas, dirigidas hacia varios miembros de sus familias que incluyen chismes y cotilleos –muchas veces utilizados para establecer una jerarquía intrasexual–, pero también mitos y leyendas, narrativas tradicionales, etc.:

Despues ay, o meżor dičo avia las romanses ke las alegrava i konsolava a las solas y entre gjente. La romansa di Andaríeto era la mas estimada de nuestras nonas, porke aki se demořtrava ki los «ombres son negros, ke no preme kreer los y ala kontra kuinto las mużeres son fieles a los ombres [...].

O mal aya a las mużeres

Ki a los ombres se konfian

Falsos son y mentirozos

Ečados a la malisía [...].

Veř komo son negros, mis fiżikijas no kreař a los ombres» (Papo 2005 [1931]: 164).

Los antropólogos cognitivistas destacan que este tipo de discursos implica a menudo una «fuerza directiva» de modelos culturales, es decir, las mujeres utilizan la literatura oral y tradicional para enseñar qué es lo que se considera, o qué no se considera, el comportamiento socialmente aceptable o recomendable dentro de su comunidad.

2.2. La lengua mayoritaria como un recurso social para los/las sefardíes

Desde mediados de siglo XIX hasta comienzos del XX, las comunidades sefardíes inician un proceso de integración en las sociedades mayoritarias dentro de las diferentes entidades políticas (estados) en los Balcanes. Los sefardíes, en un momento del desplazamiento del judeoespañol y de la integración en la comunidad mayoritaria, llegaron a reconocer la lengua mayoritaria como un *recurso* (ingl. *Language as resource*) importante y eficaz en la conquista del poder social. Una mayor competencia en la lengua mayoritaria les permitía a los hom-

bres una mayor movilidad dentro de la comunidad mayoritaria. A su vez, las sefarditas reconocen la lengua mayoritaria, el serbio/serbocroata/macedonio, como un primer instrumento que les permitiera la introducción de las nuevas relaciones sociales tanto a nivel intragrupal como a nivel intergrupar. En este sentido, las sefarditas como doble minoría –de lengua y de género desfavorecidas– optan por sustituir la lengua, claro está, a la luz del hecho de que no pueden cambiar su sexo. En otras palabras, las mujeres intentan mejorar su estatus social por medio de una nueva serie de selecciones lingüísticas que, en el caso de las comunidades sefardíes, abren el camino hacia la adaptación de la lengua mayoritaria (Dressler & Wodak-Leodolter 1977: 7-8).

El material disponible muestra cómo en el período en el que ya habían comenzado los procesos de desplazamiento del judeoespañol y de la emancipación femenina, las sefarditas seguían utilizando su lengua materna, sobre todo en los dominios en los que se veían más implicadas tradicionalmente: la familia y la vecindad, pero también en la vida comunitaria donde entran a partir de la segunda mitad del siglo XIX –en el caso de Belgrado, mientras que en Sarajevo y en Bitola y Skopje esta fecha es tardía–. Como muestra del uso del judeoespañol por parte de las mujeres en este último dominio puede servirnos la carta en judeoespañol y en letras rashí que la presidenta de la *Asociación de las Mujeres Judías* de Belgrado remitió a la redacción de *El Amigo del Pueblo* en diciembre de 1888 (Levi, L. 1888: 18).

A su vez, las selecciones lingüísticas están muy estrechamente contactadas con dicho proceso de emancipación y creación de nuevas relaciones sociales. En este contexto las mujeres suelen aprovechar la sustitución de lenguas para introducir un cambio en el orden social, adoptando la lengua de la cultura mayoritaria con el objetivo de eliminar algunas de las consecuencias de las relaciones intersexuales e intrasexuales asimétricas y de subir en la escala de poder social y cultural tanto dentro de su propia comunidad como en relaciones interétnicas dentro de la comunidad mayoritaria (para más detalles, véase Buxó Rey 1988: 150-151).

Dicho todo esto, hay que tener en cuenta la hipótesis tradicionalmente mencionada en relación con la actitud positiva que las mujeres muestran hacia el progreso, que refleja con frecuencia la necesidad, por parte de ellas, de asegurar y proporcionar unas condiciones sociales y económicas mejores para sus hijos. Sin embargo, el progresismo no está favorecido de igual modo en todas las comunidades sefardíes de los Balcanes. Mientras que las sefarditas de Belgrado, a finales de siglo XIX, ya reconocen la necesidad de recibir una educación formal y de asegurar un desarrollo intelectual continuo como una condición indispensable al éxito de las futuras generaciones y con el objetivo también de mermar la superioridad del hombre (De Majo 1924; Lebl-Albala 1924; Mandil 1924, 75); por otro lado, las sefarditas de Sarajevo mantienen unos modelos culturales mucho más tradicionales en los cuales la modernización se entiende como un defecto producido por el paso inminente del tiempo y los cambios generales de la sociedad moderna (Papo 2005 [1931]: 218).

El acceso al sistema educativo es también un factor muy importante en este proceso. En el texto «El desarrollo cultural de la mujer judía en Serbia», publicado en 1924, la autora y, entonces, la presidenta de la *Asociación de las Muje-*

res Judías, Jelena de Majó, declaró que precisamente las niñas sefarditas eran las primeras en traer «desde la escuela a casa la lengua serbia y el canto serbio»; atribuyendo este hecho al mismo carácter de las niñas y su papel en la familia y a la educación que ellas recibían en casa, que era muy diferente de la educación de los niños.

La misma autora subraya la importancia de las mujeres jóvenes en el proceso de la integración/asimilación cultural y lingüística de los sefardíes de Belgrado:

El mayor papel de la mujer como madre y la primera educadora del niño siguió inalterado en el mundo judío. El éxito adicional era el hecho de que el espíritu serbio penetró también en el hogar judío. Las madres adormecían a sus niños con canciones serbias y los despertaban con las suaves voces de la lengua serbia. De esta manera, ellas implantaron en las almas infantiles el sentimiento nacional y educaron a los niños que crecieran como hijos del país en que vivían. Ya no hubo más divisiones, andanzas y prejuicios religiosos. Lo que hace sólo sesenta años parecía imposible, ahora resulta normal y natural (De Majó 1924: 53, traducción del serbio por Ivana Vučina Simović).

Las mujeres optaron por enseñar la lengua mayoritaria a sus hijos/as, abriéndoles de esta manera el camino hacia las posiciones de poder e influencia sociales al nivel de las comunidades mayoritarias. De esa forma, las mujeres sefardíes desarrollaron un nuevo *modelo cultural* en el que se estableció una equivalencia entre la etnicidad y la ciudadanía de los países en los que vivían, con el objetivo de desarrollar unas identidades nuevas y complejas que les supusiera su integración en las sociedades mayoritarias.

3. CONCLUSIONES

El presente trabajo ofrece una (re)interpretación más compleja del papel social de las mujeres sefardíes en el proceso del mantenimiento/desplazamiento lingüístico que, hasta ahora, ha recibido solamente unos comentarios efímeros y superficiales en los estudios de la sociolingüística tradicional. Reconociendo el estatus de doble minoría de las sefarditas dentro de las comunidades sefardíes de los Balcanes, hemos identificado los correlatos sociales y cognitivos de las mujeres agrupadas en comunidades de práctica cuyas elecciones lingüísticas se basan en una serie de objetivos comunes, susceptibles a cambios que afectan tanto a los sefardíes como el resto de la población de los Balcanes.

En la época tradicional, aunque las mujeres eran consideradas los «pilares de la identidad étnica y lingüística sefardí», lo que tenía una correlación directa con su falta de educación formal y su monolingüismo en judeoespañol, éstas reconocían su posición de inferior en relación con el hombre. Sin embargo, con el transcurso del tiempo y la modernización de la vida en los Balcanes, se llegó a unos cambios sociales, políticos y económicos que afectaron también a la posición social de la mujer sefardí, quien empezará a salir de los dominios exclusivos de la familia y de la vecindad.

El proceso paulatino de esta emancipación se refleja de dos maneras muy importantes en el proceso de desplazamiento del judeoespañol por las lenguas mayoritarias de los países balcánicos. Por una parte, la educación formal su-

pondrá salir del entorno étnico sefardí y, a su vez, una posibilidad de escoger la lengua de comunicación en varios dominios lingüísticos (el doméstico incluido). Las sefarditas reconocerán rápidamente el poder social que subyace en esta elección de código lingüístico, y empezarán a favorecer las lenguas mayoritarias como una vía más útil para mejorar su posición social tanto a nivel intragrupal como a nivel intergrupar, apoyando así, consciente o inconscientemente, el proceso de desplazamiento lingüístico. Es menester destacar que las actitudes lingüísticas femeninas dentro de las diferentes comunidades sefardíes varían de una manera significativa dependiendo de la influencia que la modernización ejercía en su comunidad.

Por consiguiente, concluimos que es precisamente un análisis del contexto socio-cultural, político y económico más amplio el que nos permite entender y explicar la variación lingüística y los diferentes perfiles de desplazamiento de la lengua judeoespañola en las diferentes comunidades sefardíes. Este tipo de análisis nos aleja de una imagen estática y pasiva de la mujer sefardí tanto en este como en otros muchos procesos de cambio social y nos permite una visión un poco más clara de su mundo, sus ideologías y sus modelos culturales a lo largo de varias épocas históricas.

BIBLIOGRAFÍA

- [Anónimo] (enero 1889), «La hevra 'Kupat Šalom' de Belgrado», *El amigo del pueblo* I/4, Belgrado, pp. 14-17.
- [Anónimo] (julio 1895), «La mujer en nuestro tiempo», *El amigo del pueblo* VII/21, Sofía, pp. 327-329.
- «Bepo» (1924), «Pasando alhad por la Sulejmanova...», *Jevrejski život* I/36, Sarajevo, p. 3.
- BUXÓ REY, M. Jesús (1988), *Antropología de la mujer. Cognición, lengua e ideología cultural*, Barcelona, Anthropos.
- DE MAJO, Jelena (1924), «Kulturni razvitak jevrejske žene u Srbiji», en *Jevrejsko žensko društvo u Beogradu 1874–1924. Na dan pedesetogodišnjice od osnivanja*, Beograd, Izdanje Uprave Jevrejskog ženskog društva, pp. 50-61.
- DRESSLER, Wolfgang & Ruth WODAK–LEODOLTER (1977), «Introduction», *International Journal of the Sociology of Language* 12, pp. 5-11.
- FILIPOVIĆ, Jelena (2009), *Moć reči. Ogledi iz kriti ke sociolingvistike*, Belgrado, Zadužbina Andrejević.
- GAL, Susan (1979), *Language Shift. Social Determinants of Linguistic Change in Bilingual Austria*, New York & San Francisco & London, Academic Press.
- GIMÉNEZ CABALLERO, Ernesto (1930), «Monograma sobre la judería de Escopia», *Revista de Occidente* 27, pp. 356-376.
- HARDING, Suzen (2003), «Žene i reči u jednom španskom selu», en Papić, Žarana & Lydia Sklevicky (eds.), *Antropologija žene*, Belgrado, XX vek, pp. 268-291.
- Jevrejsko žensko društvo u Beogradu 1874–1924. Na dan pedesetogodišnjice od osnivanja* (1924), Belgrado, Izdanje Uprave Jevrejskog ženskog društva.

- LEBL-ALBALA, Paulina (1924), «Dužnosti savremene jevrejske žene», en *Jevrejsko žensko društvo u Beogradu 1874–1924. Na dan pedesetogodišnjice od osnivanja*, Belgrado, Izdanje Uprave Jevrejskog ženskog društva, pp. 62-65.
- LEVI, Luča (diciembre 1888), [Carta a la redacción], *El amigo del pueblo* II 3, pp. 18-19.
- LEVI, Moric (1924), «Fragmenti iz života Sefarda», en *Spomenica «La Benevolencije»*, Belgrado, pp. 16-24.
- MANDIL, Rustika (1924), «O ženi bez poziva van kuće», en *Jevrejsko žensko društvo u Beogradu 1874–1924. Na dan pedesetogodišnjice od osnivanja*, Belgrado, Izdanje Uprave Jevrejskog ženskog društva, pp. 75-77.
- PAPO, Laura («Bohoreta») (2005), *Sefardska žena u Bosni*, Sarajevo, Connectum [ed. facsímil con traducción al serbio de un original de 1931].
- QUINTANA, Aldina (2009), «La mujer sefardí ante sí misma y ante ellos: una lectura por las páginas de *La Alborada* (Sarajevo 1900-1901)», *El Presente. Studies in Sephardic Culture* 3, pp. 113-139.
- ROMAINE, Suzanne (2003), «Variation in language and gender», en Holmes, J. & M. Meyerhoff (eds.), *The handbook of language and gender*, Malden & Oxford & Victoria, Blackwell Publishing, pp. 98-118.
- ROMEU, Pilar (2000), «La percepción del universo femenino a través del Me'am Lo'ez», *Ínsula* 647, año LV, Madrid, pp. 9-12.
- VESELINOVIĆ, Jovanka (1998), «Jevrejska žena u Beogradu od druge polovine 19. veka do Drugog svetskog rata», en Perović, Latinka (ed.), *Srbija u modernizacijskim procesima 19. i 20. veka*, Vol. 2: *Položaj žene kao merilo modernizacije. Naučni skup*, Belgrado, Institut za noviju istoriju Srbije, pp. 485-495.
- VUČINA SIMOVIĆ, Ivana (2009), «El papel de la mujer sefardí en el mantenimiento/ desplazamiento del judeoespañol en el territorio de la antigua Yugoslavia», *El Presente. Studies in Sephardic Culture* 3, pp. 253-270.
- Vučina Simović, Ivana & Jelena Filipović (2009), *Etnički identitet i zamena jezika u sefardskoj zajednici u Beogradu*, Belgrado, Zavod za udžbenike.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF